



O MÍO AMIGO ASPI

MI AMIGO ASPI

EL MEU AMIC ASPI

Hortensia Lorés Baldellou
Daniel Viñuales Cerdán

O síndrome d'Asperger ye un trastorno d'o desenvolamiento que afecta a l'aria d'a comunicazi3n.
A mayor parti d'os casos se diagnostican entre os 5 e 9 a3os, que ye cuan os sintomas se fan m3s evidens.
Istas diferenzias con otros ninos puede estar que provoquen actituz de refuse e exclusi3n.
O refirme e o cari3o d'os amigos, familiars e professionals, ye fundamental por tal d'evitar-lo.
Ye menester normalizar as diferenzias, porque toz semos diferens e ixo nos enriqueixe.

El s3ndrome de Asperger es un trastorno del desarrollo que afecta el 3rea de la comunicaci3n.
La mayor parte de los casos se diagnostican entre los 5 y 9 a3os, que es cuando los sintomas se hacen m3s evidentes.
Estas diferencias con otros ni3os, pueden provocar actitudes de rechazo y exclusi3n.
El apoyo y el cari3o de los amigos, familiares y profesionales es fundamental para evitarlo.
Es necesario normalizar las diferencias, porque todos somos diferentes y esos nos enriquece.

La s3ndrome d'Asperger 3s un trastorn del desenvolupament que afecta l'3rea de la comunicaci3.
La major part dels casos es diagnostiquen entre els 5 i 9 anys, que 3s quan els s3mptomes es fan m3s evidents.
Aquestes difer3ncies amb altres nens, poden provocar actituds de rebuig i exclusi3.
El suport i l'estima dels amics, familiars i professionals 3s fonamental per tal d'evitar-lo
Aix3 doncs, 3s necessari normalitzar les difer3ncies, perquè tots som diferents i aix3 ens enriqueix.

Hortensia Lor3s Baldellou

Enfermera especializada en Salud Mental

Posgraduada en Salud Comunitaria

Texto: Hortensia Lor3s Baldellou

Dibuixos: Daniel Vi3uales Cerd3n

Revisi3n de textos: Llu3s-Xavier Flores i Abat

Dise3o e maquetazi3n: Publicomp

Edita: Gobierno d'Arag3n. Direzi3n Cheneral de Pol3tica Ling3istica

Colabora: Asociaci3n Asperger Arag3n

D.L. Z-960-2018

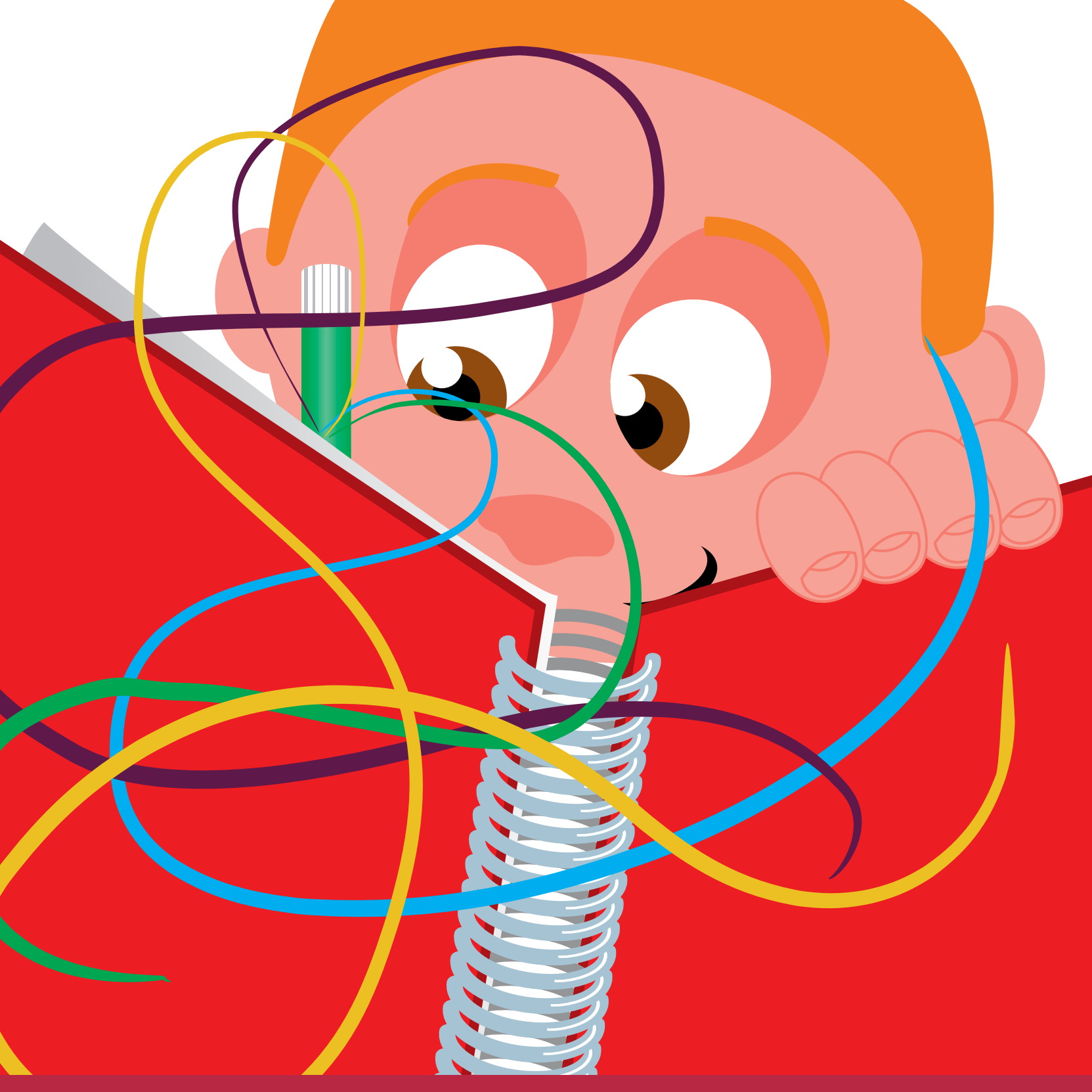



O MÍO AMIGO ASPI

MI AMIGO ASPI

EL MEU AMIC ASPI

Hortensia Lorés Baldellou
Daniel Viñuales Cerdán






O mío amigo Aspi
tien muitos libros.
Sabe leyer e escribir como nengún,
emplenando pachinas e pachinas
con as istorias que replega.

Mi amigo Aspi
tiene muchos libros.
Sabe leer y escribir como nadie,
rellenando páginas y páginas
con las historias que recoge.

El meu amic Aspi
té molts llibres.
Sap llegir i escriure com ningú,
i emplene pàgines i pàgines
amb les històries que replegue.

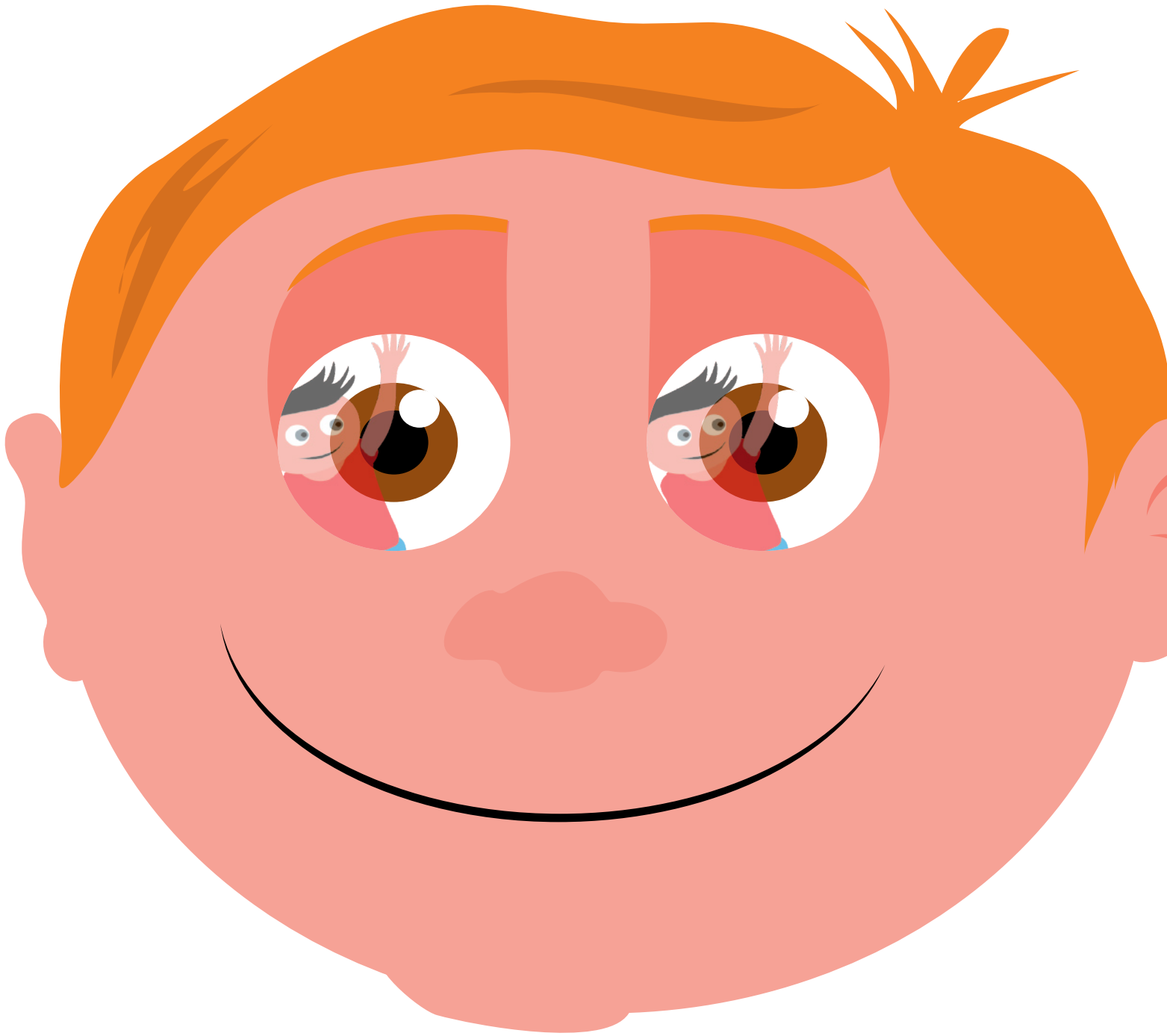





As suyas mans,
regordencas e de zapo,
no fan debuixos como los míos,
ni pintan con lapizers fins,
pero pinta e debuixa...
A la suya manera.

Sus manos,
regordetas y torpes,
no hacen dibujos como los míos,
ni pintan con finos lápices,
pero pinta y dibuja...
A su manera.

Les seues mans,
grassonetes i maldestres,
no fan debuixos com els meus,
ni pinten amb llapis fins,
però pinte i dibuixe...
A la seua manera.

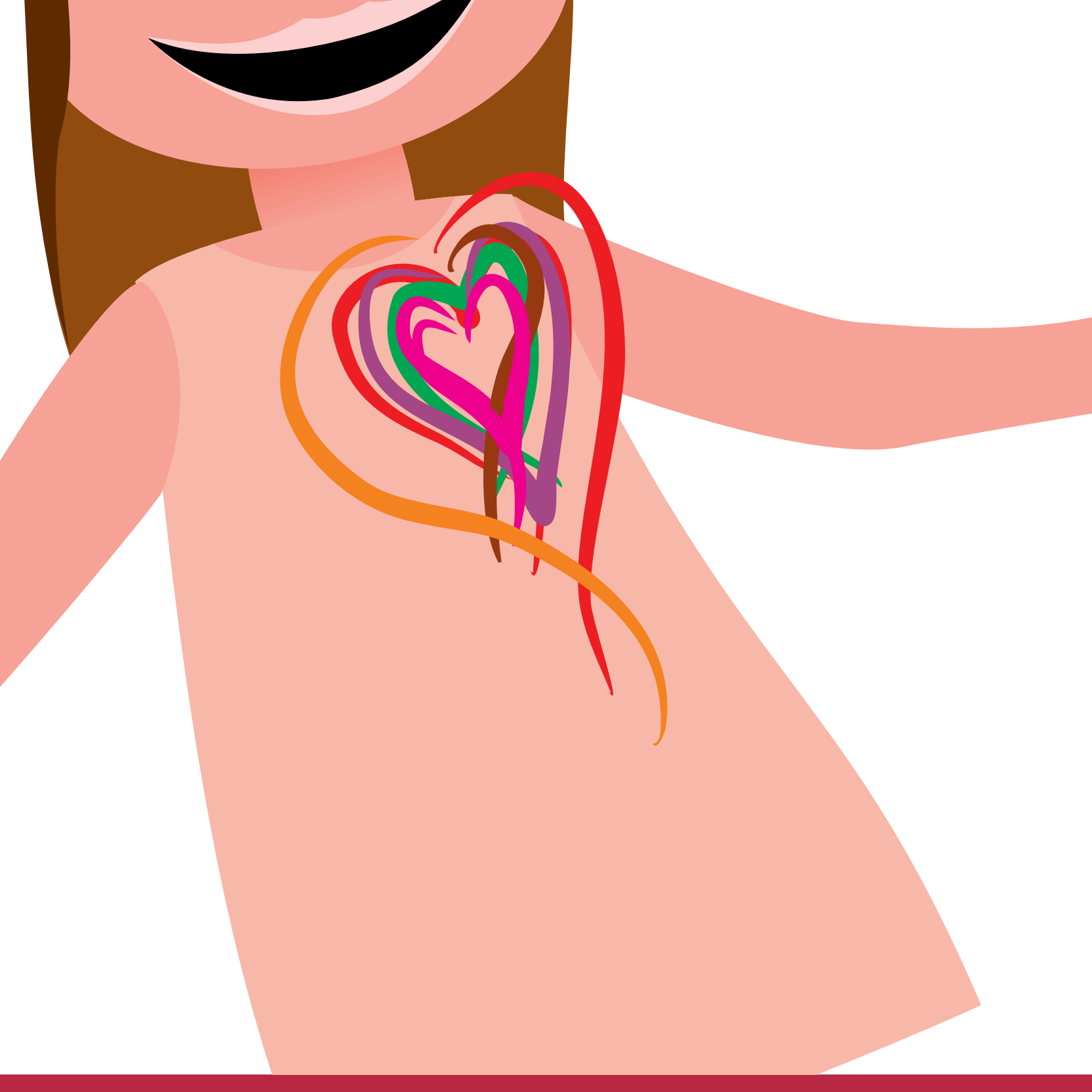


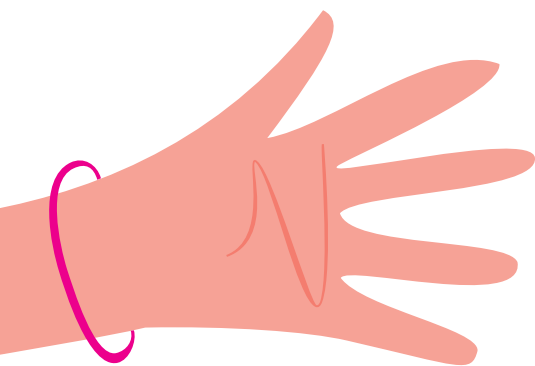


O mío amigo Aspi
no chuga con os de demás.
Ride con nusatros
sin entender-nos guaire,
con o suyo riso tenso e griso.
Pero bi chuga e sonride...
A la suya manera.

Mi amigo Aspi
no juega con los demás.
Ríe con nosotros
sin entendernos mucho,
con su sonrisa tensa y gris.
Pero juega y sonrío...
A su manera.

El meu amic Aspi
no jugue amb els altres.
Riu amb nosaltres
sense entendre'ns gaire,
amb el seu somriure tens i gris.
Però hi jugue i somriu...
A la seua manera.

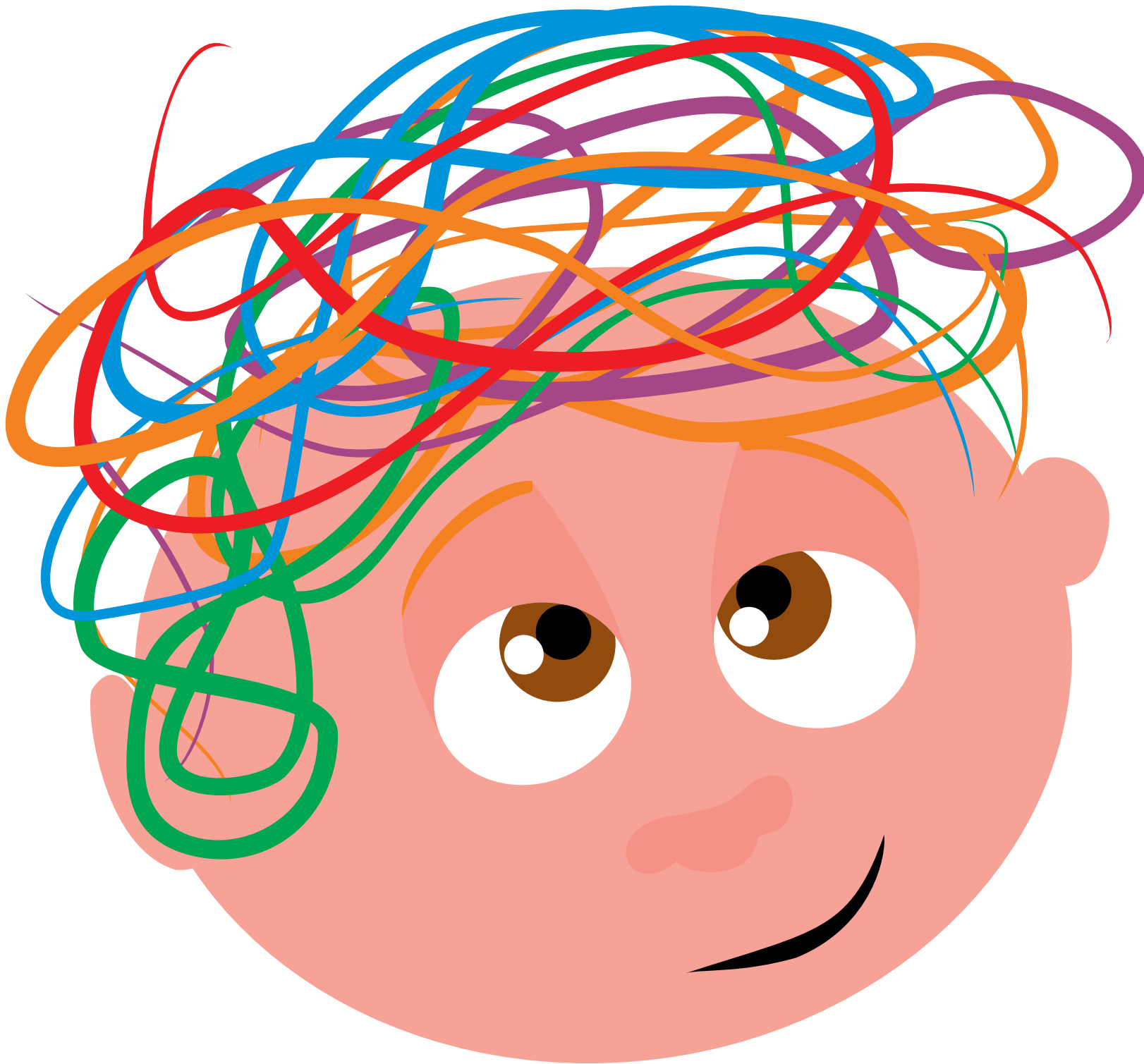




O mío amigo Aspi
de perén s'expresa,
toz os días m'ensiña.
M'ha empliü lo corazón de morisquetas.
M'ha tintau lo entendimiento
con os suyos pintes,
diferens, claros e sinzers.

Mi amigo Aspi
a todas horas se expresa,
todos los días me enseña.
Me ha llenado el corazón de arrumacos.
Me ha teñido el entendimiento
con sus pinturas de colores,
diferentes, claros y sinceros.

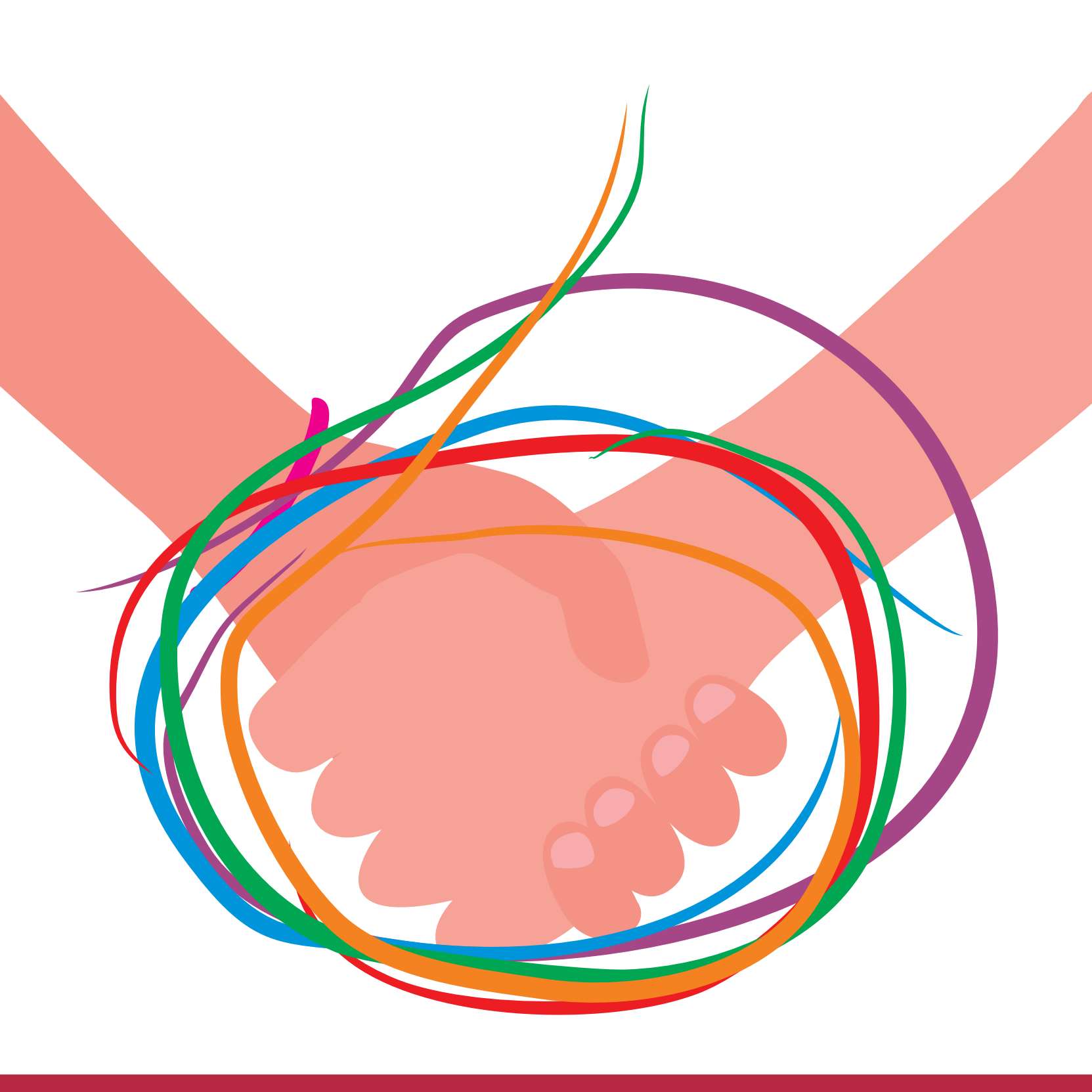
El meu amic Aspi
a tothora s'expresse,
tots els dies m'ensenye.
M'ha omplit el cor de festetes.
M'ha tenyit l'enteniment
amb les seues pintures de colors,
diferents, clars i sincers.



O mío amigo Aspi
tien a cabeza emboirada.
No mira con os míos uellos
ni plora con as mías penas,
pero i vei, plora e piensa.
A la suya manera.

Mi amigo Aspi
tiene la cabeza embrollada.
No mira con mis ojos
ni llora con mis penas,
pero ve, llora y piensa.
A su manera.

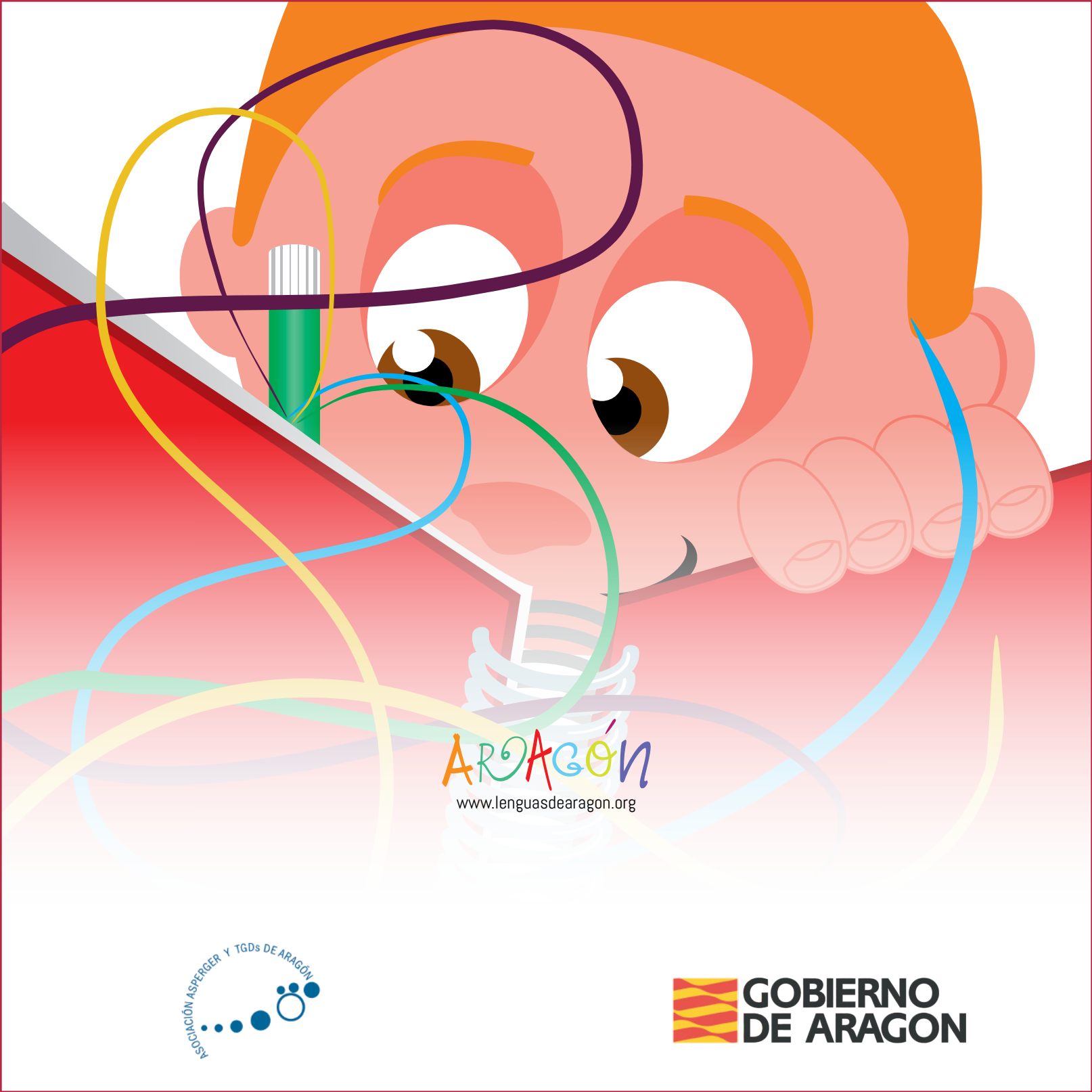
El meu amic Aspi
té el cap revolt.
No mire amb els meus ulls
ni plore amb les meues penes,
però s'hi veu, plore i pense.
A la seua manera.



O mío amigo Aspi
m'ha amostrau l'amistanza sinzera,
a estimar con as diferenzias,
con as suyas mans perfumadas
de tinta verda, roya e negra.

Mi amigo Aspi
me ha enseñado la amistad sincera,
a querer con las diferencias,
con sus manos perfumadas
de tinta verde, roja y negra.

El meu amic Aspi
m'ha ensenyat l'amistat sincera,
a estimar amb les diferències,
amb les seues mans perfumades,
de tinta verda, roja i negra.



ARAGÓN
www.lenguasdearagon.org

